

MEMORIAL TABLET

in Honor of

the Consort of the Emperor Shun-chih,

by

Her Grandson, Yung-cheng.

In the First Year of Yung-Cheng (A.D. 1723), in the Eighth Month, two days after the new moon, your filial grandson, having succeeded to the Throne, he, your servant, Yin-cheng, again reverently bows his head and worships, offering these words:-

Your tender love was exhibited as a model to all, and your sincere virtue has brought unlimited blessing. Your excellent words have extended far and wide, and your profound humanity inaugurated a long period of propriety. I have examined your great ordinances, and I am therefore filled with reverence. I respectfully offer a title of honor and publish it abroad. The golden casket is brilliant and the jade register (within) gives added glory. (On it) by Imperial Command you are styled;- " THE FILIAL, PEACEFUL, GENTLE, AMIABLE, DECOROUS, ADMIRABLE, REVERENT, GRACIOUS, NOBLE CONSORT OF THE HEAVEN-NOURISHED, HOLY ¹CHANG." The obedient Daughter of Earth ²accorded harmoniously with the chosen Son of Heaven. Reports of your reserved behavior in the Imperial harem came forth as fragrance, and the sedate conduct which

1. Chang is the posthumous personal name of the Emperor Shun-chih.

2. Heaven represents the male and Earth the female principles, hence the Emperor is always spoken of as "The Son of Heaven" and the Empress is regarded as belonging to the Earth.



MEMORIAL TABLET

in Honor of

the Consort of the Emperor Shun-chih,

by

Her Grandson, Yang-cheng.

In the First Year of Yang-Cheng (A.D. 1723), in the Ninth Month, two

days after the new moon, your filial grandson, having succeeded to the

Throne, he, your servant, Yin-cheng, again reverently bows his head and

worship, offering these words:-

Your tender love was exhibited as a model to all, and your sincere virtue

has brought unlimited blessing. Your excellent words have extended far and

wide, and your profound humanity inaugurated a long period of prosperity.

I have examined your great ordinances, and I am therefore filled with rev-

erence. I respectfully offer a title of honor and publish it abroad. The

golden casket is brilliant and the jade register (within) gives added glo-

ry. (On it) by Imperial Command you are styled:-"THE FILIAL, BEACHTFUL,

GENTLE, AMIABLE, DECOROUS, ADMIRABLE, REVERENT, GRACIOUS, NOBLE CONSORT OF

THE HEAVEN-NOURISHED, HOLY CHANG." The obedient Daughter of Earth accorded

harmoniously with the chosen Son of Heaven. Reports of your reserved behavior

in the Imperial harem came forth as fragrance, and the sedate conduct which

Chang is the posthumous personal name of the Emperor Shun-chih.

Heaven represents the male and Earth the female principles, hence the Em-

peror is always spoken of as "The Son of Heaven" and the Empress is regarded

as belonging to the Earth.

you manifested led all the ladies of the Imperial household to become imbued with the spirit of propriety. Refined you were, guileless, and pure as the water-lily. It was my great joy to visit you within the innermost apartments to daily inquire after your comfort. Economical in your own conduct you left an example which might in your descendants become a custom.³ Naturally kind and courteous you extended your protection even to animals, and you were greatly blessed in giving birth to my Holy Ancestor, the Emperor Jen, who ushered in an era of prosperity. Thus you bore one perfect in virtue, and gathered to yourself the affection of ten thousand regions and bestowed upon the Empire sixty years of peace. On the very day of my accession to the Throne, therefore, I desire to bestow upon you an added title of honor. Looking up with appreciation of your unfailing piety and thoughtfulness, I desire to publish and perpetuate your great kindness, ever remembering fondly your instructions. And that I may still more widely make known (your virtue), I beg respectfully to add to the precious register this honorable posthumous title;—"THE FILIAL, PEACEFUL, GENTLE, AMIABLE, DECOROUS, ADMIRABLE, REVERENT, GRACIOUS, GENTLE AND PIOUS CONSORT OF THE NOBLE, HEAVEN-NOURISHED, HOLY CHANG." Hoping that Your Gracious Majesty may thus attain added greatness and unalloyed happiness, and so give perfect peace to the Four Seas, and secure glory and prosperity for ten thousand years, With veneration I offer these words.

3.

Literally, she established the custom of washing her garments herself.

you manifested led all the ladies of the Imperial household to become im-
 bued with the spirit of propriety. Refined you were, guileless, and pure
 as the water-lily. It was my great joy to visit you within the innermost
 apartments to daily inquire after your comfort. Economical in your own con-
 duct you left an example which might in your descendants become a custom.
 Naturally kind and courteous you extended your protection even to animals,
 and you were greatly blessed in giving birth to my Holy Ancestor, the Em-
 peror Jen, who reigned in an era of prosperity. Thus you bore one perfect
 in virtue, and gathered to yourself the affection of ten thousand regions
 and bestowed upon the Empire sixty years of peace. On the very day of my
 accession to the Throne, therefore, I desire to bestow upon you an added
 title of honor. Looking up with appreciation of your untiring piety and
 thoughtfulness, I desire to publish and perpetuate your great kindness, ever
 remembering fondly your instructions. And that I may still more widely make
 known (your virtue), I beg respectfully to add to the previous register
 this honorable posthumous title:—"THE FILIAL, PEACEMAN, GENTLE, AMABLE,
 DECOROUS, ADMIRABLE, REVERENT, GRACIOUS, GENTLE AND PIOUS CONSORT OF THE
 NOBLE, HEAVEN-NOURISHED, HOLY CHANG." Hoping that Your Gracious Majesty may
 thus attain added greatness and unalloyed happiness, and so give perfect
 peace to the Four Seas, and secure glory and prosperity for ten thousand
 years. With veneration I offer these words.

Literally, she established the custom of washing her garments herself.